

# 商务日语

邵艳红 刘伟广 主编

Shangwu Riyu

世界图书出版公司

# 商务日语

邵艳红 刘伟广 著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

**图书在版编目(CIP)数据**

商务日语/邵艳红,刘伟广著. —北京:世界图书出版公司北京公司,  
2007.11

ISBN 978-7-5062-8694-7

I. 商... II. ①邵...②刘... III. 商务—日语 IV. H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 153928 号

---

**商务日语**

---

**编 著:** 邵艳红 刘伟广

**责任编辑:** 赵大新 安太顺

---

**出 版:** 世界图书出版公司北京公司

**发 行:** 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010

电话: 64077922)

**销 售:** 各地新华书店和外文书店

**印 刷:** 三河市国英印务有限公司

---

**开 本:** 787×1092 1/16

**印 张:** 12.75

**字 数:** 210 千

**版 次:** 2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

---

ISBN 978-7-5062-8694-7/H·985

定价: 25 元

---

版权所有 翻印必究



# 目 录

第一課	お客様のお出迎え	1
	迎接客户	1
第二課	歓迎宴会のあいさつ	10
	欢迎宴会的致辞	10
第三課	中国の対外貿易政策	19
	中国的对外贸易政策	19
第四課	開発区への参観	28
	参观开发区	28
第五課	カラーテレビ工場見学	37
	参观学习彩电工厂	37
第六課	株式制と証券取引	46
	股份制和证券交易	46
第七課	投資環境と投資の保障	55
	投资环境和保障	55
第八課	答礼宴におけるあいさつ	64
	答谢宴会上的致辞	64
第九課	見送り	72
	送行	72
第十課	商談(一)輸出	79
	洽谈(一)出口	79

第十一課	商談(二)輸入 .....	88
	洽谈(二)进口 .....	88
第十二課	船積み .....	95
	装船 .....	95
第十三課	決済 .....	102
	结算 .....	102
第十四課	包装 .....	111
	包装 .....	111
第十五課	保険について .....	119
	关于保险 .....	119
第十六課	契約の作成 .....	128
	合同的敲定 .....	128
第十七課	貿易クレーム .....	135
	贸易索赔 .....	135
第十八課	技術貿易 .....	142
	技术贸易 .....	142
第十九課	補償貿易について .....	150
	关于补偿贸易 .....	150
第二十課	委託加工貿易 .....	160
	来料加工贸易 .....	160
附 录	.....	169
参考答案	.....	176



# 第一課 お客様のお出迎え



## 迎接客戶

- 通訳** 失礼ですが、皆さんは日本からいらっしゃったソニー会社の方々でしょうか。
- 翻译** 冒昧地问一下，各位是从日本索尼公司来的客人吗？
- 山下** はい、そうでございます。
- 山下** 是的。
- 通訳** ようこそいらっしゃいました。恐れ入りますが、どなた様が団長でいらっしゃいますか。
- 翻译** 热烈欢迎各位的来访。非常冒昧地问一下：哪位是团长？
- 山下** こちらが代表団の団長でございます。
- 山下** 这位是代表团的团长。
- 通訳** わたくしは通訳の劉と申します。こちらはわが社の張社長でございます。皆様をお出迎えに参りました。
- 翻译** 我是翻译，我姓刘。这位是我们公司的张经理，是来欢迎诸位。
- 山下** お忙しいところを態々お出迎えいただき、本当にありがとうございました。どうぞ宜しく願い申し上げます。
- 山下** 感谢您百忙之中特意来迎接我们，衷心地表示感谢。请多关照。
- 張** よくいらっしゃいました。北京にお越しいただきまして、心から歓迎申し上げます。
- 張** 非常欢迎各位。衷心地欢迎诸位来到北京。



- 团长** 伊藤でございます。今度、皆様とお会いできて、大変嬉しく存じております。ではご紹介申し上げます。こちらは田中さんと中村さんでございます。
- 团长** 我是伊藤。能够见到各位非常荣幸。由我来介绍一下。这二位是田中和中村。
- 田中、中村** 初めまして、どうぞ宜しくお願い申し上げます。
- 田中、中村** 初次见面,敬请关照。
- 張** こちらこそ。道中、お疲れになったのでしょうか。東京から北京まで何時間おかかりになりましたか。
- 张** 彼此彼此。各位旅途辛苦了。从东京到北京花了几个小时?
- 山下** 非常に快適な飛行機でしたから、ちっとも疲れませんでした。東京から北京までは二時間四十分ぐらいかかりました。
- 山下** 飞机非常舒适,一点也不累。从东京到北京花了2小时40分左右。
- 通訳** 入国手続きもスムーズに済んだのでしょうか。
- 翻译** 入境手续办得顺利吗?
- 团长** はい、とても順調に済みました。乗客は少ないですから。
- 团长** 是的。因为乘客少,相当顺利。
- 通訳** それは何よりでした。では、北京に何日間ご滞在なさるご予定ですか。
- 翻译** 那最好不过了。那么您准备在北京待几天?
- 山下** 今度は貴国に参って二箇所回りたいのですが、北京は五日間、それから大連へ参って、大連には三日間滞在する予定でございます。
- 山下** 这次在贵国准备转两个地方。在北京住5天,然后计划去大连停留3天。
- 通訳** 北京にご滞在なさる間、取引のご相談のほか、北京をごゆっくり回しましょう。ご案内申し上げますから。
- 翻译** 在北京期间,除了业务的商谈,各位也逛逛北京吧。我来为大家做向



- 導。
- 山下** それは、それは。ありがとうございます。
- 山下** 那、那真是不胜感谢。
- 通訳** 車がきました。乗りましょう。
- 翻译** 车来了，咱们上车吧！
- 山下** 北京の町は広くて、緑に恵まれていますね。道の両側の木も高いですし。
- 山下** 北京的街道宽阔，绿化也很好。道路两侧的树木也很高啊……
- 通訳** はい、北京の街路は綺麗で、特に並木が全国でよく知られています。さて、皆様、ホテルに着きました。どうぞ、お入りください。ここで宿泊登録カードにお書きください。
- 翻译** 是的，北京的道路整洁漂亮，特别是街道树闻名于全国。各位，宾馆到了。请进！请在这里填写住宿登记卡。
- 山下** 前もって、旅行社を通して部屋を予約しましたが、もう取っていただきましたか。
- 山下** 我们已经通过旅行社提前预定了房间，办妥了吗？
- 通訳** はい、少々お待ちください。ああ、もうお取りしてあります。この宿泊カードにご記入ください。スイート・ルームとシングル・ルームがございますが、どんなお部屋をお望みでしょうか。
- 翻译** 好的，请您稍候。啊，已经办理妥当了。请您填写住宿登记卡。这里有套房和单间，各位希望住什么样的房间？
- 山下** いずれもシングルをお願いします。
- 山下** 我们还是住单间吧。
- 通訳** これが部屋のキーです。出入をする時お部屋にお忘れないように。
- 翻译** 这是房间钥匙。出门时请随身携带。
- 山下** はい、明るくてなかなか良いですね。南向きで、日当たりがいいし、眺めも素晴らしいです。あのう、この部屋で国際電話がご利用できませんか。





山下

好的,房间很明亮,真好啊。方向朝南,采光也好,远景也很棒啊。请问,这个房间能拨打国际电话吗?

通訳

はい、お掛けになれます。まず「0」を、それから、日本国コードの「0081」をお回しになって、続けて先方様のお電話番号をお回しになると通じます。内線は無料ですが、外線は全てフロントの方で自動的に計算されることになっております。

翻译

可以。首先拨“0”,然后再拨日本的国际号码“0081”。接着拨对方的电话号码就接通了。内线是免费的,外线电话服务台自动计算在内,结账时一起付。

山下

はい、分かりました。どうもありがとうございます。

山下

好的,明白了。十分感谢!

通訳

ご滞在中、皆様のお供を申し上げますから、何かご希望がございましたら、どうぞおっしゃって下さい。それから、今晚6時にこのホテルでレセプションを催します。その後、文芸の夕べがございます。これが先生の招待状で、文芸の夕べのチケットも同封してございます。5時50分に、わたくしはロビーで皆様をお待ちしております。お忘れないようお願い申し上げます。

翻译

在北京停留期间,我来陪伴各位,有什么希望、要求请提出来。另外,今晚6点在这个宾馆召开为各位举办的欢迎会。之后有文艺晚会。这是您的请帖,文艺晚会的票也在同一个信封里。5点50我在大厅恭候大家,请大家不要忘了相关事宜。

山下

どうもありがとう。色々お世話になりました。

山下

非常感谢,给您添麻烦了。



## 単語

恐れ入る(おそれいる)

真对不起,非常不好意思

ようこそ

欢迎

態々(わざわざ)

特意的



成田空港(なりたくうこう)	成田机场
道中(どうちゆう)	途中
気分(きぶん)	心情, 情绪, 身体舒服(与否)
快適(かいてき)	舒适, 畅快
順調(じゆんちよう)	顺利
スムーズ	圆滑
乗客(じようきやく)	旅客
宿泊登録(しゆくはくとうろく)カード	住宿登记卡
予約(よやく)	预约, 预定
スイート・ルーム	套房, 套间
シングル・ルーム	单间
キー	钥匙
日当(ひあたり)	朝阳, 阳光照射处
眺(なが)め	远眺, 远望
日本国(にほんこく)コード	日本国代码
無料(むりよう)	免费
チケット	入场券
レセプション	招待会, 欢迎宴会

## ビジネスマナー

### あいさつについて

あいさつはきもちを言葉と動作におきかえて表現するものである。形を尊ぶ日本の礼儀では、まずあいさつが人と人をつなぐ最初の一步である。あいさつをきちんとできるかどうかは、その人の礼儀正しさや、仕事に対する意欲、人間性の尺度となる。

### あいさつのポイント

△自分から先に



△相手の目を見て

△明るく

先輩、後輩を問わず自分からあいさつをするように心がけよう。

あいさつする際には、しっかりと相手の目を見ることが大切なポイント。下を向いてごもごもあいさつする程、相手を不愉快にさせるものはない。中途半端なあいさつでは、むしろ相手に失礼だ。

職場の外で社内の人に会った場合にも、「お疲れ様です」と一言を忘れずに。声をかけなくても、目が合ったら笑顔で軽く会釈すると好印象になる。

### ☞ 自己紹介のポイント

△配属部署、氏名をはっきりと言う

△普段より、ゆっくり大きな声で

△うつむいたり、きょろきょろしたりしない

△これまでの経歴を順序よく簡略に述べる

△苦労話やグチは禁物

自己紹介は職場での第一印象を決定する大切なポイント。自分を理解させ、印象づけて覚えてもらうことが目的なので、姿勢を正し、相手の目を見て話すようにすることが必要である。まず部署名・出身校・趣味・特技・家族の事などを述べる。また、嫌味にならないよう、自分自身をサリがなくアピールしよう。仕事にかける夢や意気込みを語り最後に指導や協力をあおぐ言葉でしめくくると好印象。言葉づかいは丁寧に。



### 译文：

#### 关于寒暄

寒暄是通过言行来表达心情的过程。在注重形式的日本礼仪中，寒暄是人与人沟通的第一步，能否正确使用寒暄语，也是衡量一个人的礼貌，工作态度以及品格的尺度。



### 寒暄の要点

△自己主动问候

△看对方的眼睛

△明快地

不论是前辈还是晚辈,我们都要主动问候。

问候时一定要注意看着对方的眼睛。如果目光向下自言自语似的问候,会让对方不愉快。不到位的问候,反而更加失礼。

在单位以外的地方见到同事,切记要说一声“您辛苦了”。即使是不出声,只要视线相遇后,笑着轻轻地点点头,也会给对方留下很好的印象。

### 自我介绍の要点

△清楚地说出所属部门和姓名

△要比平常大声一点,语速放慢

△不要目光向下或者东张西望

△简单有序地介绍以前的经历

△千万不可发牢骚

自我介绍是在职场中决定自己第一印象的关键因素。其目的在于让别人了解自己,记住自己,所以必须端正姿势,看着对方说话。首先清楚地说出自己的岗位名称和姓名,然后是出生地,毕业院校,兴趣爱好,特长以及家庭情况。说话时语气一定要自然,以免让听者觉得不舒服。接着谈谈工作上的梦想和抱负,最后请大家给与指导和配合,这样会给人留下良好的印象。自我介绍时,特别要注意措词的礼貌。



### 練習

一、次の訳文 A、B、C の中から一番いいと思うものを一つ選びなさい。

1. 課長,请您转告部长。

A. 課長、部長におっしゃってください。

B. 課長、部長に申し上げてください。

C. 課長、部長にお伝えください。

2. 山田課長, 我们課長请您到會議室来一趟。
  - A. 山田課長、うちの課長が會議室に来るようにとおっしゃっていました。
  - B. 山田課長、うちの課長が會議室に来られるようにとおっしゃっていました。
  - C. 山田課長、うちの課長が會議室に来られるようにと申しておりました。
3. 我简单地说明一下。
  - A. 簡単にご説明ください。
  - B. ちょっにご説明いただきます。
  - C. 一言ご説明申し上げます。
4. 请您谈谈北京的有关情况。
  - A. 北京についていろいろお聞かせください。
  - B. 北京について紹介させていただきます。
  - C. 北京についてお話申し上げます。
5. 承蒙协助不胜感激。
  - A. ご協力することができ、大変光栄なことだと思っております。
  - B. ご協力を賜わり感激に堪えません。
  - C. お力になることができ、大変うれしく思っております。

## 二、次の文を日本語に訳しなさい。

1. 值此中日友谊医院落成典礼之际, 我能在此表示祝贺, 深感荣幸。
2. 承蒙日本政府以及各界人士的大力支持, 在此表示衷心的感谢。
3. 下面请田中先生讲话。
4. 对于贵方为我们举行如此盛大的欢迎仪式我们深受感动。
5. 请允许我代表全厂职工对你们的大力协助表示感谢。
6. 在各位的热情关照下我愉快地度过了一年的留学生活。
7. 由于习惯上的不同曾闹过很多笑话。
8. 虽然有时也很想家, 但由于大家对我像家人一样, 所以我在中国的的生活还是很充实的。



9. 非常感谢贵方今天为我们准备了丰盛的酒宴。并能够和在座的老朋友欢聚我也感到很高兴。

10. 田中科长来电话说你回来后给他去个电话。

三、次の文の \_\_\_\_\_ の部分に入れるのに最も適当なものを1、2、3、4から一つ選びなさい。

1. \_\_\_\_\_ あなたの意見を通したいというのであれば、もう何も申し上げることはありません。
 

1) いったい	2) たいてい
3) あくまで	4) ふと
2. 入院していた生徒が亡くなったことを伝えると、教室の中が \_\_\_\_\_ になった。
 

1) しみじみ	2) しいんと
3) がっかり	4) びっくり
3. ほかの人なら \_\_\_\_\_、あなたがそんなことをするなんて信じられない。
 

1) なんととも	2) なんとか
3) ともかく	4) なにしろ
4. 事件のおこった時間に彼は私と一緒にいました。 \_\_\_\_\_ 彼は絶対に犯人ではありません。
 

1) だが	2) したがって
3) やはり	4) それでは
5. となりの人に、ピアノを練習する音が \_\_\_\_\_ と言われた。
 

1) すばらしい	2) おもしろい
3) やかましい	4) うらやましい



## 第二課 歓迎宴会のあいさつ



### 欢迎宴会的致辞

- 張 山下先生、皆様、ようこそおいでくださいました。
- 张 热烈欢迎山下先生、各位的光临。
- 山下 ご丁寧なお招きありがとうございます。
- 山下 非常感谢盛情招待。
- 張 いいえ、本のお茶漬け(程度のもの)です。皆様、どうぞお席に。お目に掛かれて大変嬉しく存じます。
- 张 不,只是粗茶淡饭而已。请大家入座。见到各位非常荣幸!
- 山下 わたくしどもも喜んでおります。
- 山下 能够和各位见面我们也很高兴。

「主人側のごあいさつ」

“招待方的致辞”

尊敬するご列席の皆様、友人の皆様:

尊敬的各位来宾,朋友:

今日は、皆様、ご多忙の中を私どものささやかな宴にご出席をいただき、誠にありがとうございます。

各位今天在百忙之中出席这个小型宴会,在此表示衷心的感谢!

先ずもって私、中科会社を代表いたしまして、皆様のご光来に対し



心から歓迎の意を表したいと存じます。

首先我代表中科公司,对各位的到来表示热烈的欢迎。

皆様方は、当地にいらっしゃってから、ごゆっくりお休みになるお暇もなく、これまでずっとハード・スケジュールで多くの工場を参観し、商談を重ねて来られまして、大変お疲れになったと存じます。

各位来到本地后,还未能好好休息,就以紧张的日程参观工厂,反复进行商业谈判,真是辛苦了!

今日は、本の中に合わせではございますが、聊かここに用意させて頂きましたので、皆様方と一緒に楽しく過ごさせて頂きたいと存じます。そしてこれを機会に、お互いの理解と信頼を更に一層深め合うことができますよう願っております。

今天,安排了这个简单的宴会,不知是否合您心意,希望并祝愿大家能够愉快地度过这个美丽的夜晚。并真诚地希望,以此为契机,能够进一步促进彼此之间的理解和信任!

そして、またこの席をお借りいたしまして、色々ご協力頂きましたことに対し、お礼申し上げます。中日両国人民の友好の歴史は遙かな古にその源を発し、その流れは悠久の時を経て今日に至っております。今後とも更に一層のご協力を頂き、大きな成果が上げられますよう希望いたしております。そして我々は平等互惠の原則の下で、共に努力し積極的に協力し合って、両国人民の友好を更に深めるため、新たな貢献をしようではありませんか。

并借此机会对我们提供帮助和支持的各位表示深深的谢意! 中日两国人民友好的历史源远流长,并且延续到今天。我真诚地希望我们今后能够鼎力合作,取得更大的成果。让我们以平等互惠为原则,齐心协力,为了进一步促进两国人民的友好,做出新的贡献而努力吧!

それでは、中日両国人民の友好のために、我々の技術協力の今後一層の発展の為に、また皆様方のご健康の為に、乾杯したいと存じます。では、乾杯!!!





張

为了中日两国人民的友好,为了我们的技术合作的更好发展,为了在座各位的健康,干杯,干杯!!!

张

ご遠慮なくどうぞ。

请不要客气!

「来宾側のあいさつ」

尊敬する諸先生、友人の皆様!

わたくしども天高く秋気爽やかにして、水は緑に山青しこの好時期に、綺麗で雄大な北京に参りました。大変皆様方のお世話になりました上に、今日はまた誠にお忙しいところを、態々私どものために、このような盛大なレセプションを催され、熱烈な歓迎と手厚いお持て成しを頂きましたことに対して、誠にありがとう存じます。

これから私たちの友情の絆を一層深め、友情の輪を一層広げられますよう心から望んでおります。

今日この席をお借りして、代表団の全員を代表して、皆様方に心からお礼申し上げます。

では、私どもの友情のために乾杯!

“来宾致辞”

尊敬的各位先生,朋友!

我们在这秋高气爽、山青水绿的良辰佳时,有幸来到美丽、整洁、雄伟壮观的北京。多谢各位周到的关照。大家工作那么繁忙,还为我们举行了这么隆重盛大的宴会,对贵方的热烈欢迎和盛情招待,我们由衷地表示感谢!

我衷心地祝愿我们的友谊更加长久,更加深厚!

在此我代表代表团的所有成员对各位和为我们的工作提供帮助和支持的人员表示衷心的感谢。

为了我们天长地久的友情干杯!

張

さあ、めしあがってください。これはお口に合うかどうか知りませ